

á los Moros con la cruz al pecho y la lanza en ristre, y el inquisidor general sentenciando al hereje á perecer en las llamas, en nombre del que murió en la cruz por los gentiles como por los creyentes.

Volviendo al claustro, la inspeccion de sus columnas sencillas pero no toscas, coronadas por capiteles variados, cuyos dibujos sin ser correctos ni elegantes dejan ya ver alguna intencion ingeniosa; el aspecto severo y uniforme de los cornisamentos; los baquetones que con los arcos los unen corriendo por estos; y sobre todo, la forma de algunos de los arcos mismos, dicen á voces que su construccion data del XII^o siglo y pertenece á la época en que el arco apuntado, apareciendo ya al lado del romano de la decadencia y preparándose á vencerlo, da principio al estilo que hemos dicho se llama gótico. Conócese bien y sin dificultad se comprende porqué la pesadez de la antigua manera domina en el claustro, y por lo mismo su efecto no es tan grato como el de otros acaso menos grandiosos. Los arcos no se elevan como en el estilo gótico lo bastante para que el pensamiento pueda soltar el vuelo á sus atrevidas imaginaciones; pesa sobre ellos una masa de piedra que encadena la fantasia, como pone al abrigo de las injurias del tiempo y de las violencias de los hombres al edificio; y casi puede decirse que la construccion que examinamos es en arquitectura lo que en las letras la concienzuda y redundante prosa de algunos antiguos escritores. ¿No tiene tambien su poesía la arquitectura? Fíjese un instante la vista sobre esa puerta ante la cual el reposado y modesto continente de una jóven religiosa deja adivinar la serenidad que en un alma sinceramente devota produce siempre la oracion; fíjese, decimos, la vista en ese ornato tan vario como caprichoso, tan rico como fantástico, y dígasenos si el compás y la regla bastan para imaginarlo, y si el artista no hubo menester para inventar tan complicada é ingeniosa combinacion, un destello del sacro fuego que en la cumbre del Parnaso alimentan las Musas.

El arquitecto que no es mas que instruido, construirá sólidamente, jamás con gracia. Así el géometra demuestra sin ser elocuente. Mas quien con sutiles pilares, por ejemplo, sostiene la pesada máquina de las altas bóvedas, es comparable al poeta, que con ingeniosas ficciones persuade á los hombres la razon, que desnuda les fuera pesada.

Tan cierto es lo que decimos, que hasta hoy vanas han sido cuantas diligencias se han hecho para averiguar en qué consista la magia del arte gótico: de la misma manera que todas las disertaciones de los retóricos no han podido enseñar á un solo mortal el secreto del divino Homero.

Pertenece la puerta que nos ha sugerido estas reflexiones al estilo de fines del siglo XV^o, época en la cual decayendo ya de su vigor el gótico florido, comenzaba el crepúsculo precursor de la aurora del género llamado del renacimiento.

Gracias y ligeras son las columnas que á uno y otro lado sostienen una serie de arcos paralelos, cuyos radios disminuyendo progresivamente segun una superficie cóncava, forman en la parte superior una especie de atrio que tiene por amplitud el espesor de las paredes. De ese ingenioso arbitrio se valian los arquitectos de entonces para disimular á la vista el grueso notable de los muros, que oculto bajo la diversidad del adorno, contribuia á la solidez sin perjudicar á la belleza. Los arcos son como se ve peraltados, y á cada uno de ellos acompaña su correspondiente y elegante lacinia, si se exceptua el mas elevado, que ostenta el adorno conocido con el nombre de *cardinas* (1) desenvueltas. De coronamiento á la portada sirve, hasta el vivo de la proyeccion de la bóveda en el muro, una serie de pequeñas y bellísimas ogivas paralelas, que interiormente adornadas de calados tréboles, mas que obra ejecutada en dura piedra, parecen filigrana en precioso metal cincelada. Corre por el vivo de las ocho aristas que dividen la gran bóveda la acostumbrada y graciosa crestería de aquel tiempo; y el ornato á manera de follaje que llena los cuarteles de aquella, enlazando diferentes escudos de armas de

(1) Este nombre parece que se debe á la semejanza del adorno con las hojas del cardo, que son las primeras y las que con mas frecuencia se encuentran en el estilo arquitectónico de que vamos hablando.

que chrétien, Philippe aussi sombre que dévot. On dirait qu'il y a entre las Huelgas et l'Escorial la même différence qu'entre le grand-maître de Saint Jacques combattant les infidèles avec la croix sur la poitrine et la lance en arrêt, et l'inquisiteur général condamnant l'hérétique à périr dans les flammes au nom de celui qui mourut sur la croix pour les gentils comme pour les croyants.

Pour en revenir au cloître, ses colonnes simples, mais non grossières, surmontées de chapiteaux variés, dont les dessins, sans être corrects ni élégants, laissent déjà apercevoir une certaine intention ingénieuse; l'aspect sévère et uniforme de ses entravements; les frises qui les lient aux arceaux; et surtout la forme de quelques-uns des arceaux eux-mêmes, tout annonce que sa construction remonte au XII^e siècle et appartient à l'époque où l'ogive, apparaissant déjà à côté du cintre romain de la décadence et prêt à l'emporter sur lui, donne naissance au style gothique. On comprend aisément pourquoi la lourdeur de l'ancienne manière domine dans le cloître, et, par suite, pourquoi l'effet n'est pas aussi agréable que celui d'autres édifices de même nature, moins grandioses peut-être. D'abord, les arceaux ne s'élèvent pas, comme dans le style gothique, avec cette hardiesse qui permet à la pensée de prendre tout son essor: la masse de pierre qui pèse sur eux arrête l'imagination, comme elle met l'édifice à l'abri des injures du temps et des violences de l'homme. On pourrait presque dire que la construction dont nous nous occupons est à l'architecture ce qu'est, dans la littérature, la prose consciencieuse et redondante de quelques vieux écrivains. L'architecture n'a-t-elle pas aussi sa poésie? Qu'on fixe un moment les yeux sur cette porte devant laquelle le calme et modeste maintien d'une jeune religieuse laisse deviner cette sérénité que la prière donne toujours aux âmes sincèrement pieuses: qu'on fixe les yeux, disons-nous, sur cette porte aux ornements aussi variés que capricieux, aussi riches que fantastiques, et qu'on nous dise si le compas et la règle suffisent pour l'imaginer, et s'il n'a pas fallu à l'artiste, pour inventer une combinaison si ingénieusement compliquée, une étincelle du feu sacré que les Muses entretiennent au sommet du Parnasse.

L'architecte qui n'est qu'instruit construira avec solidité, jamais avec grâce. De même, le géomètre démontre sans être éloquent. Mais l'artiste qui, sans autre appui que de frêles piliers, tient en l'air le pesant assemblage des plus hautes voûtes, est comparable au poète que d'ingénieuses fictions aident à familiariser les hommes avec la raison, qui toute nue leur serait trop lourde.

Cela est tellement vrai, qu'on a vainement cherché jusqu'ici à expliquer en quoi consiste la magie de l'art gothique. Il en a été de même de toutes les dissertations des rhéteurs; elles n'ont pu apprendre à personne le secret du divin Homère.

La porte qui nous a suggéré ces réflexions appartient au genre de la fin du XV^e siècle, époque à laquelle, le style gothique fleuri ayant perdu de sa vigueur, on apercevait déjà le crépuscule précurseur de l'aurore du genre dit de la renaissance.

Combien sont gracieuses et légères ces colonnes qui des deux côtés soutiennent une série d'arcades parallèles, dont les rayons, diminuant par degrés, et suivant une superficie concave, forment dans la partie supérieure une espèce de parvis d'une largeur égale à l'épaisseur des murs! C'est à ce moyen ingénieux que les architectes d'alors avaient recours pour dissimuler à l'œil la grande épaisseur des murs: masquée ainsi sous la variété des ornements, elle ajoutait à la solidité sans nuire à la grâce. Les arceaux, comme on le voit, sont surhaussés: chacun d'eux est accompagné d'un élégant feston, excepté le plus élevé que distingue l'ornement connu sous le nom de *cardinas* (1) développées. Une série de charmantes petites ogives parallèles tient lieu de couronnement au frontispice, jusqu'au rebord de la voûte dans le mur. Ornées intérieurement de tréfiles à jour, ces ogives tiennent bien plus du filigrane taillé sur un métal précieux que d'un ouvrage en pierre. Sur le rebord des huit arêtes qui divisent la grande voûte, s'étend le gracieux ornement crêté, qui était alors d'un fréquent usage. L'ornement en manière de feuillage qui occupe les quartiers de la voûte, liant entre eux

(1) Il paraît que ce nom vient de la ressemblance de l'ornement auquel il s'applique avec les feuilles du chardon (*cardo*), qui se rencontrent les premières et le plus souvent dans le style architectural qui nous occupe.

lustres familias, para terminarse en unos sencillos rosetones, aunque hoy desfigurado por la bárbara manía de los blanqueos, todavía produce un efecto encantador.

Otras obras hay de la misma especie que esa puerta mas perfectas y acabadas, y el público tendrá ocasion de apreciarlas en la *España artistica y monumental*; pero la circunstancia de hallarse la que hoy nos ocupa en contraste con la sencilla y maciza construcción de un claustro del XII^o siglo, es causa de que produzca su arquitectura un efecto verdaderamente maravilloso.

No es necesario ya que á probarlo nos detengamos después de lo escrito: baste decir, reasumiendo, que la portada es ingeniosa y poética y el claustro macizo y prosáico. Así convenia para que aquella simbolizase el siglo en que las artes civilizan y este la época en que la lanza conquista.

CATEDRAL DE BURGOS.

CAPILLA DE LA PRESENTACION.

(CUADERNO 3^o. — ESTAMPA II^a.)

Aquella parte de las mas llanas de la monarquía española, que desde la falda de la sierra de Guadarrama y montes de Avila se extiende de sur á norte hasta la region de los antiguos Cántabros y Navarra, confinando al este con el reino aragonés, y al occidente con el de Leon, fué conocida de los Romanos con el nombre de tierra de los Vaceos; tomó después el de Castilla; y de luengos años á nuestros días lo conserva con la calificación de Vieja para distinguirla de la Nueva posteriormente arrancada al yugo de los Musulmanes. Provincia compuesta, bajo la dominación de los Godos, de varios condados, que en nuestra opinion son equivalentes á gobiernos, y conquistada como lo demás del reino por los Musulmanes, fué de las primeras que recobraron la independencia.

Oscura es la historia de los primeros pasos de la restauración en aquella entonces tierra fronteriza: solo nos atreveremos á decir que al parecer los antiguos condes, ó los que les sucedieron, gobernaban á Castilla bajo la dependencia feudal del reino de Leon, reduciéndose, segun las mas probables conjeturas, ese vasallaje á imponer á aquellos magnates la obligación de acudir al rey con gentes y dineros cuando habia de pelear contra los infieles.

Entre la verdad de la historia y las invenciones de la fábula, se deja ver sin embargo por los años de ochocientos y tantos la figura de un D. Rodrigo, conde de Castilla, primero cuya existencia tiene algun viso de autenticidad. Hijo y sucesor suyo fué D. Diego Porcellos, padre de *Sula Bella*, de quien dice la historia que casó con un caballero llamado *Nuño Belchides* ó *Bellidez*, fundador de Burgos; pretendiendo unos que era Aleman, y otros por el contrario que Castellano.

Consiste el fundamento de la opinion de los primeros en el nombre de Burgos, que Nuño dió á la en su origen fortaleza y hoy ciudad, por él fundada. *Burgos*, dicen, se llama en Alemania á las aldeas, luego aleman es el origen del nombre de la ciudad de Castilla, luego aleman tambien quien se lo puso. Etimologías hay menos fundadas; pero los eruditos del opuesto bando replican que Nuño es nombre castellano; *Belchides* (1) ó *Bellidez* patronímico de castellana formación; Burgos palabra que puede muy bien derivar de la voz *burgus*, que para designar á ciertas fortalezas se usaba en

(1) Hijo de Bellido, como Gonzalez hijo de Gonzalo, Salvadores hijo de Salvador, etc.

différents écussons de familles illustres et se terminant en de simples rosaces, produit encore, bien que dégradé par la manie barbare des badigeonnages, un effet enchanteur.

Nous avons d'autres ouvrages de la même espèce que cette porte, plus parfaits et plus achevés, et le public aura l'occasion de les apprécier dans l'*Espagne artistique et monumentale*; mais le contraste que produit celle qui nous occupe aujourd'hui avec la simple et massive construction d'un cloître du XII^e siècle est la cause de l'effet véritablement merveilleux de son architecture.

Il n'est plus nécessaire, après cela, que nous nous arrétions à le prouver. Qu'il nous suffise de dire en résumant que le frontispice est ingénieux et poétique, que le cloître est lourd et prosaïque. Il en devait être ainsi pour que celui-ci représentât l'époque où la lance fait des conquêtes, et celui-là, le siècle où les arts civilisent.

CATHÉDRALE DE BURGOS.

CHAPELLE DE LA PRÉSENTATION.

(3^e LIVRAISON. — PLANCHE II.)

Ce pays, l'un des plus plats de la monarchie espagnole, qui s'étend du sud au nord, depuis les versants de la chaîne de Guadarrama et les monts d'Avila jusqu'à la région des anciens Cantabres et la Navarre, qui est borné au nord par le royaume d'Aragon et à l'occident par celui de Léon, était connu des Romains sous le nom de terre des Vaceens. Il prit plus tard celui de Castille. On y ajoute depuis de longues années la qualification de *Vieille*, pour le distinguer de la *Nouvelle*, postérieurement arrachée au joug des Musulmans. Sous la domination des Goths, ce fut une province composée de différents comtés qui, à notre avis, équivalaient à des gouvernements. Conquise, de même que toutes les autres provinces du royaume, par les Musulmans, elle fut l'une des premières à recouvrer son indépendance.

L'histoire des premiers pas de la restauration dans cette terre, alors limitrophe, est fort obscure. La seule chose que nous nous hasarderons à en dire, c'est qu'il paraît que les anciens comtes, ou ceux qui leur succédèrent, gouvernaient la Castille sous la suzeraineté du royaume de Léon. Ce vasselage, d'après les conjectures les plus probables, se bornait à imposer aux seigneurs l'obligation d'assister le roi avec des hommes et de l'argent lorsqu'il avait à combattre les infidèles.

Cependant, entre la vérité de l'histoire et les invencions de la fable, on distingue vers les premières années du IX^e siècle, la figure d'un certain don Rodrigue, comte de Castille, le premier dont l'existence ait le reflet de quelque authenticité. Il eut pour fils et successeur don Diego Porcellos, dont la fille, *Sula Bella*, épousa, au dire des historiens, un chevalier du nom de *Nuño Belchides*, ou *Bellidez*, lequel fonda Burgos. Les uns prétendent qu'il était Allemand; d'autres le font Castillan.

L'opinion des premiers s'appuie sur le nom même de Burgos, que Nuño donna à sa fondation, simple forteresse dans l'origine, aujourd'hui devenue ville. En Allemagne, disent-ils, les villages sont appelés *burgos* (bourgs); donc, l'origine du nom de la cité castillane est allemande; donc, celui qui le lui donna était Allemand lui-même. Il y a bien des étymologies, convenons-en, moins fondées que celle-là; mais les erudits de l'opinion contraire objectent que Nuño est un nom castillan; que *Belchides* (1) ou *Bellidez* est encore un nom patronimique de formation castillane; que Burgos pourrait fort bien

(1) Fils de Bellido, de même que Gonzalez signifie fils de Gonzalo, Salvadores, fils de Salvador, etc., etc.



G. P. Villa - a. m. l. Dibujo

Lith par Benoist

CAPILLA DE LA PRESENTACION

CHAPELLE DE LA PRÉSENTATION

Catedral de Burgos

Cathédrale de Burgos

Paris, chez A. Hauser, Boulevard des Italiens, 11.

Imp. Lemerrier, Benard et C^o à Paris

el latin del Bajo Imperio con mucha anterioridad al caballero en cuestion; y por último que no habiendo hechos en contra y sí razones en pro, parece mas conforme á justicia atribuir la fundacion de la ciudad á un natural que á un extranjero.

A la última opinion nos confesamos inclinados, pero como quiera que ello sea, lo que no admite duda es que Burgos fué en sus principios castillo fuerte, construido á manera de nido de águila real en lo mas alto de un elevado y escabroso cerro. De allí, como acontece á las aguas de un arroyo, siguiendo la vertiente extendió sus límites hasta las orillas del Arlanzon, en cuya márgen derecha existe aun la ciudad propiamente dicha.

Era ya esta de las mas importantes de aquel territorio á principios del X° siglo, puesto que entonces la eligieron para residencia de sus jueces los Castellanos sublevados contra Fruela II° de Leon, porque aquel monarca mandó matar á los condes de Castilla, á quienes con engaños llevó á su corte. De entonces hasta la independencia del condado, que el valor y la sagacidad del famoso Fernan Gonzalez (1) arrancaron á Sancho el Gordo, y durante el período que medió hasta la reunion definitiva de los dos reinos en la persona de D. Fernando el Santo, segundo de Castilla y tercero de Leon, fué siempre Burgos capital. Conservó ese título muchos años después, y mas han sido necesarios para que decayendo sucesivamente, llegara á ser lo que hoy la vemos: una ciudad de tercer orden en España.

Las cercanías de Burgos ofrecen con lo interior del pueblo un contraste no menos notable que el de su estado actual con la idea que los recuerdos históricos de la antigua capital de Castilla despiertan en el ánimo.

Las aguas del Arlanzon fertilizan una deliciosa vega donde, contra la costumbre de Castilla, abundan el arbolado y las huertas, cuya frondosidad y verdura alegran el ánimo: la ciudad interiormente con sus angostas y mal empedradas calles es lóbrega y mezquina. En la historia ya hemos dicho lo que Burgos fué; lo que hoy es todos lo saben.

Sin embargo, cuando desde las Huelgas se camina á Burgos, siempre por una deliciosa alameda á cuyo extremo se deja ver un puente sólido y no sin elegancia, el aspecto del Espolon con sus edificios ni tan modestos que puedan confundirse con las casas ordinarias, ni tan magníficos que lleguen á palacios; las estatuas por él repartidas; una fuente que en el fronterizo arrabal parece de lejos lo que no es de cerca, y sobre todo las afiligranadas torres de la catedral, cuyas elegantes agujas se dibujan graciosamente en el espacio; el conjunto, en fin, que á la vista se ofrece, anuncia un gran pueblo al viajero que por vez primera lo contempla. Pero hablemos de la catedral, que razon es, tanto porque ella nos pone ahora la pluma en la mano, cuanto porque se cuenta en el número de los mas bellos y acabados ejemplos que de la arquitectura gótica podemos presentar al público.

Construida en la falda del gran cerro que sirve de asiento al castillo, y por consecuencia en terreno desigual y escabroso, por unas partes es necesario subir escaleras para entrar en el templo, y por otras bajarlas con el mismo objeto. Su planta exterior es irregular; la interior como de costumbre en forma de cruz, con la agregacion al costado derecho de un cuerpo ocupado por varias notabilísimas capillas, fundaciones de ilustres y piadosas familias,

(1) Fernan Gonzalez vendió al rey un caballo y un azor en una crecida suma, pactando que esa se doblara por cada un dia que después del señalado se tardase el pago. Al vencimiento, Sancho el Gordo no cumplió su oferta: reclamó el conde, pasaron dias, creció la deuda en progresion espantosa, y cada vez era el pagarla mas difícil. Entonces el acreedor entró á mano armada en las tierras del deudor, quien vencido estipuló reconocer, y reconoció en efecto, la independencia de Castilla, quedando libre de toda obligacion pecuniaria. Diestro anduvo Fernan Gonzalez, pero sin el valor y la fortuna de poco le sirviera la astucia.

être dérivé du mot *burgus*, employé dans la latinité du Bas-Empire pour désigner certaines forteresses, bien avant l'existence du chevalier en question; et enfin, qu'il paraît plus juste d'attribuer la fondation de la ville à un naturel qu'à un étranger, eu égard à ce qu'aucun fait ne contredit cette opinion que bien des raisons appuient.

C'est, nous l'avouons, à cette dernière opinion que nous inclinons nous-mêmes; mais, quoi qu'il en soit, ce qui est hors de doute, c'est que Burgos fut dans l'origine un château fort, construit, ainsi qu'une aire, au sommet d'une montagne haute et escarpée. De là, pareil aux eaux d'un ruisseau, et suivant le versant de la montagne, il étendit ses limites jusqu'aux bords de l'Arlanzon. On voit encore sur la rive droite de cette rivière la cité proprement dite.

Elle était déjà l'une des plus importantes de cette contrée vers le commencement du X° siècle, puisque alors elle fut choisie comme résidence de leurs juges (1) par les Castellans soulevés contre Fruela II, roi de Léon. Ce roi avait fait tuer les comtes de Castille qu'il avait traitreusement attirés à sa cour; et le soulèvement des Castellans avait été la suite de cet attentat. Depuis lors jusqu'à l'indépendance du comté, que le courage et la sagacité du fameux Fernand Gonzalez (2) arrachèrent à Sanche le Gros, de même que pendant la période qui s'écoula jusqu'à la réunion définitive des deux couronnes de Castille et de Léon, sur la tête de don Ferdinand le Saint, deuxième du nom en Castille, et troisième à Léon, Burgos fut toujours la capitale. Ce titre lui resta pendant plusieurs années encore, et il en a fallu bien davantage pour que Burgos, dans sa décadence, arrivât successivement à son état actuel, à celui d'une ville de troisième ordre en Espagne.

Les environs de Burgos offrent avec l'intérieur de la ville un contraste non moins frappant que celui que présente son état actuel par rapport à l'idée que les souvenirs historiques de l'ancienne capitale de la Castille réveillent dans l'imagination.

Les eaux de l'Arlanzon fertilisent une campagne délicieuse où, chose rare en Castille, abondent les arbres et les jardins. Partout une riche végétation réjouit l'esprit et les yeux. L'intérieur de la ville, avec ses rues étroites et mal pavées, offre un aspect sombre et mesquin. Nous avons déjà dit ce que fut Burgos: chacun sait ce qu'il est aujourd'hui.

Cependant, lorsqu'on se rend de las Huelgas à Burgos, en suivant une délicieuse allée de peupliers, à l'extrémité de laquelle on aperçoit un pont solide et non dépourvu d'élégance, l'aspect de l'*Espolon* (3), avec ses édifices qui ne sont ni assez modestes pour être confondus avec les maisons ordinaires, ni assez beaux pour mériter le nom de palais; les statues qu'on y voit de côté et d'autre; la fontaine qu'on a devant les yeux, et qui de loin paraît bien plus belle qu'elle n'est de près; et surtout les tours sveltes et déliées de la cathédrale, dont les aiguilles élégantes se dessinent si gracieusement dans l'espace: l'ensemble, enfin, qui s'offre à la vue, annonce une grande ville au voyageur qui le contemple pour la première fois. Mais parlons de la cathédrale, d'abord parce que c'est elle qui nous a fait prendre la plume, puis parce qu'elle est au nombre des modèles d'architecture gothique les plus beaux et les plus accomplis que nous puissions présenter au public.

Bâtie au pied de la haute colline au sommet de laquelle est assis le château, et par conséquent sur un terrain inégal et anfractueux, il faut, pour entrer dans le temple, monter des degrés par quelques endroits et en descendre par d'autres. L'ordonnance extérieure en est irrégulière; l'intérieur, suivant l'usage, est en forme de croix, sauf l'aggrégation, sur le côté droit, d'un corps de bâtiment occupé par différentes chapelles, toutes fort remar-

(1) Dans le moyen âge, quelques-unes des petites républiques qui se constituèrent au nord de l'Espagne donnèrent à leurs magistrats le titre et les fonctions de juge.

(2) Fernand Gonzalez vendit au roi un cheval et un faucon moyennant une forte somme: il fut convenu que cette somme serait doublée pour chaque jour de retard que le roi mettrait à s'acquitter. A l'échéance, Sanche le Gros manqua à ses engagements: le comte réclama; les retards se prolongèrent, la dette s'accrut dans une effrayante progression et chaque jour le paiement en devint plus difficile. Alors le créancier envahit en armes les terres du débiteur, lequel, ayant été vaincu, s'engagea à reconnaître et reconnut en effet l'indépendance du comté de Castille: à cette condition sa dette lui fut remise. Fernand Gonzalez fit preuve d'adresse dans cette circonstance; mais sans le courage et la fortune, sa ruse ne lui eût que médiocrement réussi.

(3) En français, éperon. On nomme ainsi le point d'entrée de la ville de Burgos sur lequel est construit un éperon qui sert à rompre le cours de l'Arlanzon.

contándose entre ellas la de la Presentacion que nuestra lámina representa.

No es de nuestro propósito ni la necesidad exige que describamos menudamente el maravilloso trabajo del cimborio y torres, trepados uno y otras con tan sutil primor en los calados, y tan fantástico y caprichoso gusto en el dibujo que no parece sino que los artífices poseían algún secreto para convertir la piedra en materia tan ductil y maleable como la cera. Las tres fachadas del *Perdon*, de los *Apóstoles* y de la *Pellejería*, son dignas de estudio y atención por la riqueza del ornato, aunque no siempre las esculturas que las adornan sean perfectas. Los ingresos al templo en esas fachadas, son arcos semejantes al que hemos descrito en nuestro anterior artículo, es decir, apuntados y disimulando con la artística disposición de sus columnas laterales, y la progresión decreciente de sus curvas aristas, la solidez considerable del muro.

Desdichadamente las casas que se agrupan en torno y á cortísima distancia del templo, impiden que se goce el efecto magnífico que de otra manera produciría la vista de su masa.

Dentro de la catedral, todo es grande, todo cristiano, si bien tiene acaso mas luz de la que al efecto religioso conviniera en nuestro sentir: pero con todo eso, lo repetimos, es aquel verdaderamente un templo católico. Su fundación remonta á los principios del siglo XIII^o, y se debe á S. Fernando, en quien la piedad andaba siempre junta con la grandeza de ánimo. Toledo le debe su iglesia primada; Salamanca su célebre universidad; Córdoba y Sevilla verse libres de infieles y restituidas á la corona; la magistratura española la institución del Consejo de Castilla; la nación entera el haber echado los cimientos de su administración. Si la Iglesia ha reconocido en Fernando III^o un santo, la historia prueba que fué además un gran rey.

Al enunciar la fecha de su fundación hemos dicho ya el estilo de la obra, pero como no lo fué de un día la de la catedral, sus remates pertenecen á los diferentes estilos posteriores, circunstancia que si en algunas partes la aventaja, en general produce cierta falta de armonía y homogeneidad en el todo.

En el crucero por ejemplo hay contradicción con el resto del edificio, porque habiéndose arruinado el primitivo hubo de reedificarse á mediados del siglo XVI^o, reinando el emperador Carlos V^o, y por lo mismo, según el gusto del renacimiento, que entonces era el dominante. Quizá por eso también no es interiormente la catedral de Burgos lo que por el aspecto exterior pudiera esperarse.

El retablo mayor, que es de fines del mismo siglo, aunque bueno, no iguala á las obras de Berruguete y demás artistas sus émulo: mas son dignos de estudio los bajos relieves del trascoro, que en mármoles figuran la pasión del Redentor del mundo.

Las capillas que la catedral tiene son nueve, en su mayor parte llenas de modelos del arte y muy singularmente la del Condestable, que publicaremos, y la de la Presentación, que hoy reproducimos por medio de la litografía.

A la mano derecha de la nave principal, caminando al crucero, y después de la de los Remedios, está nuestra capilla, en la cual, como en el ingreso al coro de las Huelgas, verán prontamente los artistas la reunión y amalgama de dos estilos bien distintos.

Y en efecto, el pilar robusto y sencillo, los muros fortísimos, los arcos macizos, pregonan á voces que pertenece el casco, si así puede decirse, á la época mas remota de la vida de aquel templo; mientras que los ajimeces dobles con sus adornos trepados, el balconcillo primoroso del órgano, la portada exquisita de la sacristía, y el gusto perfecto, la corrección del dibujo, lo acabado de la ejecución de los relieves del sepulcro que ocupa el primer término de la estampa, no pueden menos de reconocerse como pertenecientes á lo mas feliz de la época del renacimiento.

Cuando los ojos ven con tal facilidad el contraste, prolijo fuera insistir en demostrarlo; y por otra parte, á propósito de las Huelgas, hemos ya dicho

quables, et fondées par d'illustres et pieuses familles; chapelles au nombre desquelles se trouve celle dite de la *Présentation*, qui fait l'objet de notre lithographie.

Nous ne nous proposons nullement, et d'ailleurs, nous ne jugeons pas nécessaire d'entrer dans une description minutieuse du merveilleux travail de la coupole et des tours, sculptées à jour avec une délicatesse tellement subtile et un goût de dessin si fantastique et si capricieux qu'on dirait que leurs auteurs possédaient quelque secret pour rendre la pierre aussi ductile et aussi malléable que la cire. Les trois portails du *Pardon*, des *Apôtres* et de la *Mégisserie* méritent une attention et une étude particulières par la richesse de leurs ornements, bien que les sculptures n'en soient pas toujours parfaites. Les entrées du temple, dans ces portails, sont des arceaux en ogive pareils à ceux que nous avons décrits dans notre précédent article; c'est-à-dire que la disposition artistique de leurs colonnes latérales et la progression décroissante des courbes de leurs arêtes dissimulent la solidité considérable du mur.

Malheureusement, les maisons groupées autour, et à fort peu de distance du temple, empêchent que l'on puisse jouir de l'effet magnifique que produirait sans cela l'aspect de sa masse.

Dans l'intérieur de la cathédrale, tout est grand, tout est chrétien, bien qu'il y ait peut-être plus de jour qu'il n'en faudrait, à notre avis, pour l'effet religieux. Malgré tout, nous le répétons, c'est bien là véritablement un temple catholique. Sa fondation remonte au commencement du XIII^e siècle: elle fut l'œuvre de saint Ferdinand, chez qui la piété s'unit toujours à la grandeur d'âme. Tolède doit à ce saint roi son église primatiale; Salamanque, sa célèbre université. Par lui, Cordoue et Séville furent délivrées du joug des infidèles et rendues à la couronne. Ce fut lui qui porta si haut la magistrature espagnole, par l'institution du conseil de Castille; c'est encore à lui que la nation entière doit les fondements de son administration. Si l'Église a mis Ferdinand III au rang des saints, l'histoire, de son côté, prouve qu'il fut en outre un grand roi.

En énonçant la date de sa fondation, nous avons dit quel est le style du monument. Mais comme la cathédrale ne fut pas l'ouvrage d'un jour, ses derniers travaux appartiennent aux différents styles postérieurs. Cette circonstance, qui, sous quelques rapports, fut un avantage, a privé l'ensemble d'harmonie et d'homogénéité.

Ainsi, par exemple, le transept, c'est-à-dire, l'intersection des trois nefs est en contradiction avec le reste de l'édifice, parce que, la voûte centrale s'étant écroulée, il fallut en réédifier les supports vers le milieu du XVI^e siècle, sous le règne de l'empereur Charles-Quint, et par conséquent, dans le goût de la renaissance qui dominait alors. C'est peut-être à cause de cela que l'intérieur de la cathédrale de Burgos ne répond pas à ce que promet l'aspect extérieur.

Le retable principal, qui est de la fin du même siècle, quoique bon, n'est pas à la hauteur des ouvrages du Berruguete et des autres artistes, ses émules. Mais nous citerons comme méritant d'être étudiés, les bas-reliefs de l'arrière-chœur, où la passion du Rédempteur du monde est représentée en marbre blanc.

Les chapelles de la cathédrale sont au nombre de neuf. Elles abondent, pour la plupart, en modèles de l'art, et particulièrement celle du *Connétable*, que nous publierons, et celle de la *Présentation*, que nous donnons aujourd'hui.

Celle-ci se trouve à droite de la nef principale, en s'acheminant vers le jubé, et après avoir dépassé la chapelle dite des *Remèdes*. Là, de même que dans l'entrée du chœur de las Huelgas, les artistes reconnaîtront de prime-abord la réunion et l'amalgame de deux styles bien distincts.

En effet, le robuste et simple pilier, les murs puissants, les lourds arceaux, annoncent à haute voix que la cage, si l'on peut s'exprimer ainsi, appartient à l'époque la plus reculée de la vie de ce temple; tandis que, dans les doubles fenêtres à ornements à jour, dans le charmant balcon de l'orgue, dans la délicieuse façade de la sacristie, et dans le goût parfait, la correction du dessin, et le fini du travail des bas-reliefs du tombeau qui occupe le premier plan, l'on ne saurait s'empêcher de reconnaître l'époque la plus heureuse de la renaissance.

Le contraste étant si frappant, il est inutile que nous insistions à le démontrer. A propos de las Huelgas, nous avons d'ailleurs exprimé déjà notre



G. P. Villa - aml pinxt.

Lith. par Asselineau et Bayot.

BIBLIOTECA DE LA ALHAMBRA
INTERIOR DE LA CAPILLA DE S. ISIDRO
en la Parroquia de S. Andrés en Madrid.

INTERIEUR DE LA CHAPELLE DE S^T ISIDRO
dans la Paroisse de S' André . à Madrid.

à Paris, chez A. Hauser, Bouil' des Italiens, n.

Imp. Lemercier, Bernard et C^o.

nuestro sentir en la materia. Solo nos detendremos un momento en el sepulcro que encierra las cenizas de D. Gonzalo Diaz de Lerma (1), fundador de la capilla, para recomendarlo particularmente á la atencion de los amantes de las artes, ya por su magnificencia, ya porque en la gracia y elegancia de su conjunto recuerda los monumentos cinerarios de las escuelas griega y romana. El bulto de D. Gonzalo está perfectamente ejecutado, el partido de los paños es bueno, y la expresion de la fisonomía está en concordancia con el lugar y el objeto: pero los medallones del sarcófago separados unos de otros por un simétrico y gracioso follaje, son lo que mas digno nos parece de atencion y estudio. Singularmente el de los piés del sepulcro, sostenido por dos ángeles ó genios alados, es de lo mas suave y agradable que imaginarse puede (2).

Inútil será decir que mas de una vez volveremos á Burgos y á su catedral, y el mérito de esta nos induce á creer que no ha de pesarnos á nuestros lectores que así lo hagamos.

CAPILLA Y SEPULCRO DE SAN ISIDRO

EN LA PARROQUIA DE SAN ANDRÉS DE MADRID.

(CUADERNO 3º. — ESTAMPA IIIª.)

En uno de los mas solitarios y tristes barrios de Madrid y casi á espaldas de la plazuela de la Cebada, cuya patibularia celebridad es harto notoria, se halla la parroquia de San Andrés, iglesia poco notable exteriormente, y que contiene sin embargo entre otras curiosidades la capilla llamada del Obispo, de que hablaremos á su tiempo, y otra que es asunto de esta noticia y encierra el sepulcro del santo labrador patrono de la capital de España. Esta no tiene, con respecto al resto de la monarquía, la importancia relativa de que disfruta Paris, que en todo y por todo es la primera ciudad de Francia; y de aquí una de las muchas y no la menos importante de las diferencias que entre los dos países pueden señalarse. Como hasta el reinado de Felipe IIº no fué definitivamente Madrid metrópoli de la Península, y antes de aquella época Toledo, Valladolid y aun Segovia ocupaban mas alto lugar en la gerarquía de los pueblos españoles, apenas se encuentran en la moderna capital vestigios de los buenos tiempos de la arquitectura gótica, ni de la arábica, ni casi de la del renacimiento: mas en cambio allí es donde la escuela clásica ó greco-romana ha dejado mas grandiosa y frecuente huella.

Así, el Palacio, la Casa de correos, la Aduana, las puertas de San Vicente y de Alcalá, el Museo de pinturas, el Observatorio astronómico y algunos edificios mas, cautivan la atencion y satisfacen el ánimo de aquellos inteligentes cuyas ideas severas no consienten en la arquitectura que la imaginacion sacuda las trabas del gusto antiguo.

Nosotros, y en paz de todos sea dicho, creemos que en punto á templos no es en Madrid donde el curioso puede formar idea de la riqueza monumental española, si bien algunos hay no indignos de atencion y de estudio. Por mas que otra cosa se diga, en nuestra patria el clasicismo así en artes como en literatura apenas ha existido mas que de real orden. Así, Felipe IIº, cuyo recreo y descanso fué la obra del Escorial, mandó que no pudiera construirse en sus vastos dominios edificio público alguno sin que previo el exámen de Herrera

manière de voir à ce sujet. Seulement, nous nous arrêterons un moment sur la tombe où sont renfermées les cendres de D. Gonzalo Diaz de Lerma (1), fondateur de la chapelle, pour la recommander particulièrement à l'attention des amis des arts, autant en raison de sa magnificence que parce qu'elle rappelle, par la grâce et l'élégance de l'ensemble, les monuments cinéraires des écoles grecque et romaine. La statue de D. Gonzalo est parfaitement exécutée, la draperie en est bonne, et l'expression de la physionomie est tout à fait d'accord avec le lieu et l'objet; mais ce qui nous semble surtout mériter d'être étudié ce sont les médaillons du sarcophage, séparés les uns des autres par un feuillage symétrique et gracieux. Celui surtout qu'on voit au pied de la tombe, soutenu par deux anges ou génies ailés, est tout ce qu'on peut imaginer de plus suave et de plus charmant (2).

Il est inutile de dire que nous reviendrons plus d'une fois à Burgos et à sa cathédrale. Le mérite de ce monument nous porte à croire que nos lecteurs n'en seront nullement fâchés.

CHAPELLE ET TOMBEAU DE SAINT-ISIDRO

DANS LA PAROISSE DE SAINT-ANDRÉ, A MADRID.

(3º LIVRAISON. — PLANCHE III.)

Dans un des quartiers les plus solitaires et les plus tristes de Madrid, et presque adossée à la place de la Cebada, de patibulaire mémoire, se trouve l'église paroissiale de Saint-André qui n'a rien de bien notable à l'extérieur et qui cependant contient, entre autres curiosités, la chapelle dite de l'Évêque, dont nous parlerons en temps et lieu, et celle qui fait l'objet de notre article et renferme le tombeau du saint laboureur, patron de la capitale d'Espagne. Madrid n'a point, par rapport au reste de la monarchie, l'importance relative dont jouit Paris, qui en tout et pour tout est bien la première ville de France. C'est là une et non la moins importante des nombreuses différences qui peuvent être signalées entre les deux pays. Comme Madrid ne fut définitivement métropole de la Péninsule qu'au règne de Philippe II, et qu'auparavant Tolède, Valladolid et même Ségovie occupaient une place supérieure dans la hiérarchie des villes espagnoles, on ne rencontre dans la moderne capitale presque aucun vestige des beaux temps de l'architecture gothique ou mauresque. On peut même, jusqu'à un certain point, en dire autant des traces de la renaissance. Mais, en revanche, c'est là que l'école classique ou gréco-romaine a laissé son empreinte la plus grandiose et la plus fréquente.

Ainsi le Palais, l'Hôtel des postes, celui des douanes, les portes de Saint-Vincent et d'Alcala, le Musée de peinture, l'Observatoire astronomique et quelques autres édifices encore, captivent l'attention et répondent au goût de ces connaisseurs dont les idées sévères ne souffrent pas en architecture que l'imagination secoue les entraves du goût antique.

Quant à nous, et ceci soit dit sans blesser personne, nous croyons qu'en fait de temples, ce n'est pas à Madrid, bien qu'il y en ait quelques-uns dignes d'attention et d'étude, que les curieux peuvent prendre une idée des richesses monumentales de l'Espagne. Quoi qu'on en dise, le genre classique, dans les arts comme en littérature, n'a à peu près existé dans notre patrie que par ordonnance royale. Ainsi Philippe II, qui chercha ses délassements et le repos dans la construction de l'Escorial, avait ordonné qu'aucun édifice public ne se bâtît dans son vaste empire sans qu'il en eût approuvé, sur l'avis d'Herrera, les plans et l'ordonnance qui, à cet effet, devaient lui être préalable-

(1) Fué canónigo de aquella iglesia y familiar del pontífice romano.

(2) Nos hemos referido únicamente á la parte de la capilla que nuestra estampa representa, en razon á que nos proponemos publicar mas adelante el resto de sus bellezas.

(1) Il fut chanoine de cette église et familier du souverain pontife.

(2) Nous n'avons parlé que de la partie de la chapelle représentée dans notre lithographie, parce que nous nous proposons de traiter plus tard du reste des beautés qu'elle renferme.

aprobase él mismo sus planos y trazas que al efecto habian de sometersele (1). Fácilmente se colige, que mientras aquella disposicion estuvo vigente, el gusto del arquitecto de San Lorenzo hubo de ser tambien el de todos los demás de España. Casi lo mismo aconteció en el reinado de Carlos III°, haciendo la academia de San Fernando, creada por Fernando VI°, las veces del arquitecto de Felipe II°. Pero así en el período que media entre los dos monarcas que hemos citado, como en el posterior, y á pesar de las restricciones que las ordenanzas municipales impusieron á la libertad de la invencion, el hecho es, que apenas bajaron al sepulcro los soberanos cuya voluntad enérgica contuviera á los artistas dentro de los límites del clasicismo, comenzaron á salir de ellos á pasos agigantados los arquitectos, y el público gozoso los aplaudia y excitaba á abandonar enteramente la trillada senda. Lejos estamos de aplaudir las extravagancias que produjera la libertad exagerada concedida por los artistas á su ingenio; merced al cielo, no tenemos el mal gusto de Churriguera; pero debemos al público la verdad, y esta exige le digamos, que en España en artes y en letras la imaginacion ha dominado siempre, ó en otras palabras, que todas las obras del ingenio mas tienen entre nosotros de poéticas que de razonadas.

Que así convenga ó deje de convenir no lo decidiremos nosotros, porque carecemos de autoridad para ello, y aun teniéndola tal vez no quisieramos usarla en la materia: mas el hecho es cierto y por eso lo consignamos, sirviéndonos de apoyo y ejemplo el asunto de la estampa IIIª de nuestro tercer cuaderno.

La capilla de San Isidro es una adición lateral hecha á la parroquia de S. Andrés á mediados del siglo XVII°, reinando Felipe IV°, con arreglo á un modelo construido por Fray Diego de Madrid, religioso capuchino, que antes habia dirigido ya la fábrica del convento de su orden en Jaen. Hízose la obra bajo la direccion del arquitecto José de Villareal, maestro mayor entonces de la real casa.

Contemporáneo y subalterno del gran pintor Velazquez (2) hizo Villareal el casco de la capilla con una severidad y correccion de estilo que tal vez le inoculó el pintor sevillano. Así el zócalo general, las pilastras y cornisamento si no admiran por lo menos no excitán la indignacion de los clásicos. Mas no le alcanzó la vida al arquitecto para concluir la comenzada obra, y D. Sebastian de Herrera y Barnuevo que le sucedió en ella, así como en el título de maestro y trazador mayor de las reales, era, como lo dice en su cándida indignacion el señor Llaguno, *pintor y escultor sobresaliente* (3), *pero arquitecto licenciado*. La justificacion de ese durísimo epíteto la encuentra el autor citado en las dos estancias que componen el todo de la capilla de que vamos hablando. La primera es cuadrada, rica con los mármoles de que son el zócalo y pilastras y adornada con profusion abundantísima de follajes de buena ejecucion y no mal dibujo, si bien algun tanto confusos y sobrecargados (4). La capilla propiamente dicha ó la segunda estancia tiene la forma exteriormente rectangular y de un polígono de ocho lados en lo interior. Doce columnas con sus pedestales, ellas y ellos de mármol negro, coronadas por capiteles de bronce dorado, sostienen el cornisamento y sobre este se apoya una alta y elegante cúpula que cubre y termina el edificio.

La cornisa, que es de mármol, y la cúpula están cubiertas de un adorno de estuco sobrepuesto imitando jaspes que se asemeja al del orden compuesto de la arquitectura greco-romana, pero que es mas complicado, caprichoso y confuso que aquel.

Hállanse en el centro el altar y su tabernáculo que tienen cuatro fachadas simétricas, y en el medio del último la urna sepulcral (5) y la estatua del santo

(1) El rey despachaba con Herrera una ó dos veces á la semana como con cualquiera otro de sus secretarios; por manera que en realidad el ilustre arquitecto desempeñaba las funciones del ministro de obras públicas de Francia.

(2) Villareal fué *ayuda de furriera* en palacio siendo D. Diego Velazquez de Silva aposentador mayor.

(3) Como discípulo del célebre Alonso Cano.

(4) En esta estancia hay cuatro cuadros de Carreño y Rizzi que representan pasajes de la vida del santo. El mas importante históricamente es en el que se figura á Alfonso VIII° reconociendo en el cadáver de san Isidro la persona del pastor que le guió en Sierra Morena cuando atravesando aquellas intrincadas breñas ganó la señalada victoria de las Navas de Tolosa.

(5) El cadáver del santo está en San Isidro el Real.

ment soumis (1). On comprend aisément que, tant que dura cette disposition, le goût de l'architecte de l'Escurial dut être aussi celui de tous les autres architectes de l'Espagne. Il en arriva à peu près autant sous le règne de Charles III, l'académie de Saint-Ferdinand, créée par Ferdinand VI, ayant été appelée à remplir les fonctions autrefois commises à l'architecte de Philippe II. Mais tant dans la période qui s'était écoulée entre ces deux règnes que dans celle qui lui succéda, les architectes, aussitôt que les souverains dont l'énergique volonté avait renfermé l'art dans les limites du genre classique furent descendus au tombeau, commencèrent à sortir de ces limites à pas de géant, et le public enchanté les applaudit et les excita à abandonner tout à fait les sentiers battus. Nous sommes loin d'approuver les extravagances de la liberté exagérée que les artistes laissèrent à leur imagination. Grâce au ciel, nous n'avons pas le mauvais goût de Churriguera; mais nous devons au public la vérité, et la vérité nous oblige à lui dire qu'en Espagne, dans les arts et dans les lettres, l'imagination domina sans cesse, ou, en d'autres termes, que toutes les productions de l'esprit sont, chez nous, bien plus poétiques que raisonnées.

Que cela soit un bien ou un mal, ce n'est pas nous qui en déciderons, parce que nous manquons d'autorité pour le faire, et l'eussions-nous, peut-être ne voudrions-nous pas en faire usage ici. Mais le fait en lui-même est certain, et c'est pour cela que nous le consignons en produisant, à l'appui, l'exemple que nous fournit le sujet de la planche III de notre troisième livraison.

La chapelle de Saint-Isidro est une annexe latérale ajoutée à l'église paroissiale de Saint-André, vers le milieu du XVII° siècle, sous le règne de Philippe IV. Le modèle en fut donné par frère Diego de Madrid, capucin, lequel avait déjà dirigé auparavant la construction du couvent de son ordre à Jaen. Les travaux furent conduits par Joseph de Villareal, alors architecte du roi.

Contemporain du grand peintre Velazquez, et son subordonné (2), Villareal construisit la cage de la chapelle avec une sévérité et une correction de style que lui inspira peut-être le peintre sevillan. Aussi le socle général, les pilastrs et l'entablement, s'ils ne sont pas objets d'admiration pour les classiques, n'excitent-ils pas du moins leur indignation. Mais l'architecte ne vécut pas assez pour terminer son œuvre, et Don Sébastien de Herrera y Barnuevo, qui lui succéda dans la direction des travaux de la chapelle, comme dans sa charge de maître et ordonnateur principal des œuvres du roi, était, comme le dit M. Llaguno, dans sa candide colère, *un peintre et un sculpteur éminent* (3), *mais un architecte à idées dérégées*. M. Llaguno fonde le reproche qu'il adresse à Barnuevo sur ce qu'il divisa en deux pièces la chapelle qui nous occupe. La première est carrée, enrichie des marbres dont se composent le socle et les pilastrs, et prodigieusement ornée de feuillages dont l'exécution est bonne et dont le dessin n'est pas mauvais, quoiqu'il y ait surcharge et confusion (4). La seconde pièce, ou bien la chapelle proprement dite, est, à l'extérieur, de forme rectangulaire, et présente à l'intérieur un polygone à huit côtés. Douze colonnes en marbre noir, assises sur des piédestaux de même nature et surmontées de chapiteaux en bronze doré, soutiennent l'entablement qui sert d'appui à une haute et élégante coupole.

La corniche, qui est en marbre, et la coupole sont couvertes d'un ornement superposé, en stuc imitant le jaspe. Cet ornement tient de l'ordre composite gréco-romain; mais il est plus compliqué, plus capricieux et plus confus.

Au milieu de la chapelle se trouvent l'autel et son tabernacle, à quatre faces symétriques, et au centre du tabernacle l'urne sépulcrale (5) et la

(1) Herrera travaillait avec le roi une ou deux fois par semaine, comme tout autre de ses secrétaires d'état, de manière que l'illustre architecte remplissait, au fond, les fonctions qui, de nos jours, sont attribuées en France au ministre des travaux publics.

(2) Villareal était fourrier-adjoint des logis du roi pendant que D. Diego Velazquez de Silva était grand-maréchal du palais.

(3) Il était élève du célèbre Alonso Cano.

(4) Dans cette première pièce se trouvent quatre tableaux de Carreño et de Rizzi, sur des passages de la vie du saint. Le plus important, sous le rapport historique, est celui qui représente Alphonse VIII reconnaissant, dans le cadavre de saint Isidro, le pasteur qui le guida dans la Sierra-Morena, quand il eut à en traverser les scabreux défilés pour aller remporter la célèbre victoire de las Navas de Tolosa.

(5) Le corps du saint est à Saint-Isidro-le-Royal.

en traje de labrador de pié sobre ella. Insisten en la cornisa las estatuas de las virtudes cardinales, y coronando un grupo de ángeles y querubines remata el tabernáculo una pequeña que representa la Fé (1).

El efecto que en nosotros produce la capilla, ni es aquel santo, religioso y poético que la catedral de Toledo, ni tampoco el desagradable que la fachada del Hospicio de Madrid nos causa. Faltan á la verdad en el monumento que examinamos el vigor y la pureza clásicas, sin que en su lugar hallemos el atrevimiento ingenioso de los arquitectos llamados góticos: pero todavía queda bastante de la regularidad greco-romana para que la vista perciba bien el ordenamiento del edificio sin que se lo estorbe la profusion del adorno cuyo dibujo caprichoso suspende la imaginacion y entretiene el ánimo.

La elevacion de la cúpula por otra parte contribuye á dar solemnidad al lugar, y en resúmen la capilla de San Isidro es un trozo digno de exámen, ya que no pueda presentarse como un modelo acabado.

Puesta en perspectiva la capilla para que pueda gozarse su efecto general, nos ha quedado en el primer término una parte del altar mayor de la iglesia, que ni es tan bueno que merezca especial descripcion, ni tan malo que sea digno de desprecio. A su derecha y en un altar portátil se ve la efigie del patriarca San José, que así es costumbre colocar en España á los santos mas notables durante sus respectivas octavas. Mas á la derecha, apoyándose en el gran pilar del arco toral, se ve y debe estudiarse como documento para la historia de los trajes, una estatua de madera, que segun la tradicion lo afirma, es la *vera efigies* ó fiel traslado en fisonomía y vestiduras del cadáver del santo, tal como se le halló en un gran féretro de madera (2) sepultado al pié del lugar mismo en que hoy se halla el nicho donde la imagen se mira. Una pequeña reja de hierro empotrada en el pavimento del presbiterio señala el sitio que ocupó la sepultura.

El momento en que nuestra estampa copió la iglesia es el del canon de la misa mayor, y de lo escaso de la concurrencia se infiere que fué en dia no feriado.

Obsérvese á las mujeres sentadas en el suelo y sobre los talones y aun á algun hombre tambien, pero á todos dispersos, sin órden ni concierto, colocándose cada cual donde mas á cuento le viene. Ahí como en todas partes, en misa como en los toros, el pueblo español manifiesta una de sus cualidades esenciales: cierto amor innato y tal vez exagerado á la personal independenciam, que se opone siempre á la esclavitud y no pocas veces al órden. Lo que propiamente se llama pueblo, las clases pobres y los proletarios, han sido siempre libres en España, siempre sin excepcion de épocas ni de circunstancias.

Volviendo á la iglesia, y para concluir este artículo como lo hemos empezado, comparando el pueblo adonde escribimos con aquel á que pertenecemos; el solo arreglo de las sillas en los templos franceses, puesto en paralelo con los escasos y duros bancos de madera de los nuestros, hace constante la inmensa diferencia entre una y otra nacion. En Francia la simetría y la comodidad; en España la independenciam individual, lo absolutamente indispensable y nada mas (3).

(1) Hay además varias pinturas por Francisco Caro y Alonso del Arco, y hubo en los nichos de los intercolumnios las estatuas del santo y de su mujer santa María de la Cabeza ejecutadas por Manuel Pereira, segun Ponz y Cean Bermudez. Hoy están las dos en la iglesia de San Isidro el Real, antes colegio imperial de los jesuitas.

(2) Se conserva en la sacristía de San Andrés.

(3) Hace pocos años que ya en Madrid hizo poner sillas el malogrado marqués de Pontejos en algunas iglesias; pero esa reforma no ha llegado aun á costumbre.

statue du saint, en costume de laboureur, debout sur l'urne. Sur la corniche sont placées des statues représentant les vertus cardinales, et le tabernacle est couronné par un groupe d'anges et de chérubins, du milieu duquel s'éleve la statue de la Foi (1).

L'effet que produit en nous la chapelle de Saint-Isidro n'est ni l'effet poétique, religieux et saint de la cathédrale de Tolède, ni l'effet désagréable de la façade de l'Hospice de Madrid (2). Le monument que nous examinons manque, il est vrai, de cette vigueur et de cette pureté qui font le mérite du genre classique, sans que nous les y trouvions remplacés par l'ingénieuse hardiesse de l'architecture gothique. Mais il y reste encore assez de la régularité greco-romaine, pour que l'œil saisisse bien l'ordonnance de l'édifice, sans s'embarrasser dans la profusion des ornements dont le dessin capricieux surprend l'imagination et entretient l'esprit de l'observateur.

D'un autre côté, l'élevation de la coupole contribue à donner au lieu de la solennité. En resúmen, la chapelle de Saint-Isidro est un monument qui, s'il ne peut être présenté comme un modèle achevé, mérite du moins d'être examiné.

La vue de la chapelle ayant été prise en perspective pour que l'on pût jouir de son effet général, il nous est resté au premier plan une partie du maître-autel de l'église, lequel n'est ni assez bon pour mériter une description spéciale, ni assez mauvais pour être passé sous silence. A la droite du maître-autel, et sur un petit autel portátil, on voit l'effigie du patriarche saint Joseph: c'est ainsi qu'il est d'usage, en Espagne, d'exposer les saints les plus notables pendant la durée de leur octave. Un peu plus à droite et adossée au grand pilier de l'arcade principale, se trouve une statue en bois qui mérite d'être étudiée comme document utile à l'histoire des costumes, car, selon la tradition, c'est la *véritable efigie*, c'est-à-dire une représentation fidèle de la physionomie et des vêtements du cadavre du saint, tel qu'il fut rencontré dans un grand cercueil en bois (3), enseveli au pied du lieu même où se trouve la niche qui contient la statue. Une petite grille en fer, scellée au sol du sanctuaire, signale l'endroit qu'occupait la sépulture.

Le moment auquel la copie de l'église a été prise dans notre dessin, est celui du canon de la grand messe, en un jour non férié, comme on peut en juger par le petit nombre des assistants.

Voyez les femmes, et même quelques hommes, assis par terre et sur leurs talons; voyez-les dispersés sans ordre et placés chacun selon son caprice ou ses convenances. Là comme partout, à la messe comme au spectacle des taureaux, le peuple espagnol découvre l'une de ses qualités essentielles, un certain amour inné et peut-être exagéré pour l'indépendance personnelle, qui s'oppose toujours à l'asservissement et trop souvent à l'ordre. Le peuple proprement dit, en d'autres termes, les classes pauvres et les prolétaires ont toujours été libres en Espagne, toujours sans exception d'époque ni de circonstances.

Pour en revenir à notre église et finir cet article comme nous l'avons commencé, en comparant le pays où nous écrivons à celui où nous avons vu le jour, nous ferons remarquer que l'arrangement des chaises dans les temples français, mis en regard des bancs fort rares et fort durs qu'on trouve dans les nôtres, suffit pour constater l'immense différence qui existe entre les deux nations. En France, la symétrie et l'aisance; en Espagne, l'indépendance individuelle, et le strict nécessaire, rien de plus (4).

(1) Il y a en outre différentes peintures de Francisco Caro et d'Alonso del Arco, et dans les niches des entrecolumnements se trouvaient jadis les statues du saint et de sa femme, sainte Marie de la Cabeza, toutes deux œuvres de Manuel Pereira, suivant Ponz et Cean Bermudez. Les deux statues ont été transférées à l'église de Saint-Isidro-le-Royal, qui a appartenu à l'ancien collège impérial des jesuites.

(2) Cette façade appartient au genre de Churriguera (*rococo*).

(3) Ce cercueil se conserve dans la sacristie de Saint-André.

(4) Il y a quelques années, le marquis de Pontejos, que la mort nous a trop tôt ravi, commença à faire disposer des chaises dans les églises de Madrid. Mais cette réforme n'a point encore fait usage.

ROMERIA DE SAN ISIDRO DEL CAMPO EN MADRID,

LA VISPERA POR LA TARDE.

(CUADERNO 3º. — ESTAMPA IVª.)

¡San Isidro! ¿A qué hijo de Madrid no le conmueve el recuerdo de aquellos serenos días de su infancia, en que al llegar mayo galan con sus flores, templado con su radiante sol, dulce y ameno como la primavera que en él concluye, pasaba los catorce primeros días de su curso esperando el décimoquinto, en que la Iglesia celebra la festividad del santo labrador, patrono de la capital de España? De mí sé decir que cuando llega ese día y lejos de la muy heroica villa no puedo gozar de sus fiestas, siento un disgusto, un desasosiego, que son pruebas de que nada en el mundo reemplaza ni borra las sensaciones que en el ánimo tierno de los niños hacen las escenas de la aurora de su vida. ¡Oh y cómo la naciente imaginación se exalta en vísperas de aquel famoso día, con la esperanza de unos placeres que, rompiendo el curso ordinario de la vida para todos presurosa en el seno de las grandes capitales, dilatan y refrescan el ánimo para algunas semanas!

En Madrid tenemos por campo unas áridas llanuras, que los hielos de Guadarrama encanecen en el invierno y el sol ardiente de nuestro cielo abrasa en el verano; por eso cuando en mayo conservan las lluvias una efímera verdura en la pradera y sobre la colina de San Isidro, vamos allá presurosos á olvidar nuestras angostas calles y angostísimos aposentos, á tendernos sobre la fresca yerba, á comer fiambre y sin puchero y á regocijarnos estrepitosamente á la antigua manera española; que nuestra gravedad supuesta no impide que seamos un pueblo el más alegre que imaginarse puede.

Y ahora que ya mi corazón se ha desahogado, sepa el lector que lo ignore que san Isidro fué labrador, jornalero, criado de un cierto Juan de Vargas y casado con una santa que tiene por nombre María de la Cabeza, en la cual hubo un hijo, santo también como sus padres. Tales familias pasaron de moda.

Madrid, con esa humildad y espíritu democrático que los ciegos solos pueden dejar de ver en el cristianismo, le eligió por patrono y abogado erigiéndole una capilla en la parroquia de San Andrés con magnífico mausoleo y un templo suntuoso (San Isidro el Real), además de la ermita que á menos de un cuarto de legua de la población tiene en las tierras mismas que fueron teatro de su laboriosa y santa vida. Allí en 15 de mayo se celebra una fiesta que llaman *romería*, porque ese nombre se daba en tiempos antiguos á las peregrinaciones que á los santuarios se hacían. Los peregrinos, en fe y señal de haber atravesado los montes, adornaban ya el bordon ya el sombrero con una rama del odorífero arbusto, y de aquí el nombre de *romeros* á ellos y de *romerías* á sus viajes. De la misma manera se llamaba *palmeros* á los que visitando los santos lugares de Jerusalem traían un ramo de palma por trofeo. Con el transcurso de los tiempos, resfriándose la devoción y extendiendo sus límites las ciudades, viéronse las solitarias ermitas invadidas por aquellas y convirtiéronse en fiesta lo que primitivamente fué acto de religiosa piedad. Hoy la de san Isidro pone en movimiento desde el niño al viejo, desde el rico al pobre, desde el manolo al príncipe.

(1) Madrid, en virtud de letras patentes de diferentes reis d'España, porte les titres de ville *impériale, couronnée et très-héroïque*. Avant d'accorder à une ville les distinctions de cette nature, les reis commençaient ordinairement par les anoblir du titre de cité (*ciudad*). Madrid ayant tenu à demeurer dans l'humble catégorie des *villes* et ne s'en parant pas moins des distinctions réservées aux seules

FÊTE DE SAINT-ISIDRO-DES-CHAMPS A MADRID:

APRÈS-MIDI DE LA VEILLE.

(3º LIVRAISON. — PLANCHE IV.)

Saint Isidro! quel enfant de Madrid ne s'émeut au souvenir de ces temps heureux de son enfance, où, quand était venu le mois de mai, gentil comme ses fleurs, tempéré comme son radieux soleil, agréable et doux comme le printemps qu'il voit finir, il en passait les quatorze premiers jours à attendre le quinzième que l'Église consacre à la fête du saint labreur, patron de la capitale d'Espagne? Pour mon compte, j'avoue que lorsque ce jour vient et que, éloigné de la très-héroïque ville (1), je ne puis prendre part à ses réjouissances, j'en ressens un déplaisir, un malaise qui prouve que rien au monde n'efface ni ne supplée les impressions produites sur l'esprit des enfants par les premières scènes de la vie à son aurore. Quand ce fameux jour approche, comme la naissante imagination des enfants s'exalte, à l'espoir de ces plaisirs qui, rompant le cours ordinaire de la vie, rapide pour tout le monde au sein des grandes capitales, dilatat et rafraichissent l'âme pour quelques semaines!

A Madrid nous avons pour toute campagne des plaines arides que les neiges du Guadarrama blanchissent en hiver et que le soleil ardent de nos climats embrase dans l'été. C'est pour cela sans doute que tandis que les pluies du mois de mai conservent une verdure éphémère au pré comme à la colline de Saint-Isidro, nous y accourons pour oublier nos rues étroites, nos appartements plus étroits encore; pour nous étendre sur l'herbe fraîche, pour faire collation en ambigu et sans pot au feu, pour nous réjouir bruyamment, à la vieille manière espagnole, car notre prétendue gravité n'empêche pas que nous ne soyons le peuple le plus gai qu'on puisse imaginer.

Or, maintenant que j'ai déchargé mon cœur, il faut que j'apprenne au lecteur, s'il l'ignore, que saint Isidro était un labreur, un journalier, valet d'un certain Juan de Vargas, et marié à une sainte du nom de Marie de la Cabeza, laquelle lui donna un fils, saint à son tour, comme son père et sa mère. De pareilles familles ne sont plus de mode.

Madrid, mù sans nul doute par cet esprit de démocratie et d'humilité, qu'il faut être bien aveugle pour ne pas reconnaître dans le christianisme, choisit saint Isidro pour patron et protecteur, et lui érigea une chapelle avec un fort beau mausolée dans la paroisse de Saint-André et un temple somptueux (Saint-Isidro-le-Royal), indépendamment de l'ermitage qui lui est consacré à moins d'un quart de lieue de la ville, sur les terres mêmes qui furent le théâtre de sa laborieuse et sainte vie. Autour de cet ermitage se célèbre le 15 mai une fête qu'on appelle *romería* (pèlerinage), du nom que l'on donnait jadis aux pèlerinages dont certains sanctuaires étaient l'objet. Les pèlerins, pour prouver qu'ils avaient traversé les monts, ornaient, soit leur bourdon, soit leur chapeau, de l'arbuste odorant qu'on y cueille (le romarin, en espagnol *romero*); de là, le nom de *romeros* donné aux pèlerins et celui de *romerías* donné à leurs voyages. De la même façon l'on appelait *palmeros* (palmiers) ceux qui, ayant visité les saints lieux de Jerusalem, en rapportaient une palme pour trophée. A la longue, la dévotion s'étant attiédie et les villes ayant étendu leurs limites, les solitaires ermitages se trouvèrent envahis, et ce qui dans l'origine fut acte de piété finit par se changer en fête (2). Aujourd'hui la fête de Saint-Isidro met en mouvement le vieillard comme l'enfant, le riche comme le pauvre, l'homme du peuple comme le prince.

cités, il suffit de dire la *très-héroïque ville* pour désigner Madrid, car Madrid seulement offre cet amalgame de démocratie et d'aristocratie.

(2) Les promenades parisiennes de Longchamps, pendant les derniers jours de la semaine sainte, n'ont pas d'autre origine.